



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

שִׂיָּאָה יְרֵשָׁא ; Единое благо ; Das einzige Gut \= Edinoe blago ; Ashre ha-'ish.

Gnesin, M. (Mikhail), 1883-1957; Maïkov, Apollon Nikolaevich, 1821-1897

Berlin: Jibneh Edition Jerusalem, 1923

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/5TAPJC65T65WK9C>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

יהיה כנגן המנגן ותהי עליו יד ה'

מ. גנסיין

M. GNESIN

M. GNESSIN

מנגינות עבריות

לשירים של משוררים רוסים בלויית הפסנתר.
ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ || HEBRÄISCHE LIEDER
НА СЛОВА РУССКИХ ПОЭТОВ || ZU TEXTEN RUSS. DICHTER
ДЛЯ ГОЛОСА И РОЯЛЯ. || MIT KLAVIERBEGLEITUNG.

1. קבר רחל
(בנין)

2. אשרי האיש
(מאיקוב)

3. על רכים פניה לה...
(טורילין)

1. ГРОБНИЦА РАХИЛИ
(БУНИН)

2. ЕДИНОЕ БЛАГО
(МАЙКОВ)

3. О НЕЖНОМ ЛИЦЕ ЕЯ...
(ЧУРИЛИН)

1. DAS GRABMAL RAHEL'S
(BUNIN)

2. DAS EINZIGE GUT
(MAYKOW)

3. DIE LOCKIGEN HAARE DEIN...
(TSCHURILIN)

op. 32. N.1-3.

הוצאת יבנה ירושלים * LIBNE EDITION JERUSALEM

Branch in Berlin
1923

סניף ברלין
חרפג

CH. RUBIN



אשרי האיש...

(שיר מאת א. מיקוב, חרגום ש. טשרניחובסקי)

עצבת שדרות ברוש ונשנת כל שדה,
וקברים טמוני חול, ובאותו קבר כללה,
זה חבל איש ואיש על כנף ונתיב כל חר.
אל עפר עפר שב-וקתר גם השח
אל ארצו; נפשו טוב בארץ מבורכה;
על שער צדן תדפוק-מלון בקשתה.
אשרי האיש אם יש משרפים שרפי רום
אל תחת כנפי חום וכניסו אז הלום,
ונפתח שער לו ובא הלז נגד
ויקרוז אור עם אור השחר ופצפץ.

Единое Благо.

Стих. А. Майкова („Еврейские песни“)

Печальный кипарис, холодный мох забвенья,
В земле сокрытый гроб, и в гробе этом тленье:
Вот каждого удел за жизненной тропой!—
Прах внидет снова в прах; пловец к стране родной
Причалит, и душа в отчизну возвратится,
И в двери райские к ночлегу постучится...
Блажен, кого тогда небесный серафим
Приосенит крылом приветливо своим,
И двери отпрёт,— и тот пришлец усталый
Блеснёт в ряду лучей зари-от века алой!

Das einzige Gut!

Von A. Maikow.

(„Hebräische Lieder“ übertragen von Wolfgang E. Groeger.)

Ein Sarg in dunkler Gruft, umschauert von Zypressen;
Im Sarge— Moder, hier— das graue Moos „Vergessen.“
Das ist des Menschen Los nach wehem Erdenpfad.
Was Staub war, wurde Staub; der müde Wanderer naht
Der Heimat; dahin hofft die Seele einzugehen,
Und pocht am Himmelstor, um Herberg zu erleben.
O selig der, den dann begrüßten Seraphim,
Mit lichtem Flügelschlag, den Segen spendend ihm,
Und öffneten die Tür: am Ende alle Nöte,
Glänzt er im Strahlenmeer der ew'gen Morgenröte.

אֲשֶׁרִי הָאֵשׁ

3

Единое Благо

Das einzige Gut

שיר מאת א. מיקוב (תרגום ש. טשרניחובסקי)

Стих. А. Майкова

(„Еврейские песни“). Von A Maikow

(Hebräische Lieder, übertragen von Wolfgang E. Groeger)

מ. גנסין

Муз. М. Гнесина Op. 32 № 1

Michael Gnessin

Largo. M.M. ♩ = 80

Canto. *p*

A - tse - wet sche.dē - rōt - bē-rōsch, u -
 Пе - чаль - ный ки - па - рис, хо -
 Ein Sarg in dunk - ler - Gruft, um -

Piano. *sempre p*

neschi - yat kol - sche - ha - ya, U - ke - wa - rim t'mu - nēy
 лод - ный мох - за - бвень - я, В се - мле со - кры - тый
 schau - ert von - Zy - pres - sen, Im Sar - ge - Mo - der,

hól, u - wē - ó - tó ke - wer kēla - ya:
 гроб, и в гро - бе э - том тлень - е:
 hier - das grau - e Moos „Ver - ges - sen.“

f *mf*

Se he - wel isch wa - isch — al kēnaf u - ntiw kol
 Вот каж - до - го у - дел — за жи - з - нен - ной тро -
 Das ist des Men - schen Los — nach we - - hem Er - den -

f *mf*

p

hay! — El a - far a - far
 пой! — Прах вни - дет чо - ва
 pfad. — Was Staub war, wur - de

p *pp*

p

schaw, wé - ha - tar gam has - sah El
 в прах; пло - вец к стра - не род - ной При -
 Staub; der mü - - de Wan - drer naht Der

mf *poco accel.*

ar - - - tsó, naf - schó schuw be e - - rez
 ча - - - лит, и ду - ша вот - чиз - - ну
 Hei - - - mat; da - hin hofft die See - - le

mf poco accel.

rit.

mé chu - ra - tah,
 voz - - вра - тит - - ся,
 ein - - zu - ge - - hen,

pp

Al schaar ê - den tid-pók ma - lón ba-ka.scha-
 И в две - ри рай-ски-е к ноч - - ле - - гу по-сту-
 Und pocht am Him-mels-tor, um Her- - berg zu er-

pp

tah. —
чит - ся...
fle - hen.

p A - schrêy ha - isch — im yêsch mi -
Бла - жен, ко - го — тог - да не -
O se - lig der, — den dann be -

pp *Red.*

ssra - fim ssar-fêy róm El ta-hat kan - fey tóm — yach -
бес - ный се - ра - фим При - о - се - нит кры - лом — при -
grüß - ten Se - ra - phim, Mit lich - tem Flü - gel - schlag — den

accel.

ni - ssó os hâ - lóm, U - fo - tah scha - ar ló, —
вет - ли - во сво - им, И две - ри о - то - прёт, —
Se - gen spendend ihm, Und öff - ne - ten die Tür: —

U - wa ha - las yá - gè - a u - chéke - ren ór - im
и тот приш-лец у - ста - лый Блес-нёт в ря-ду - лу-
am En - de al - le Nö - te, Glänzt er im Strah - len.

f *p*

ór ha - scha - har ye - fa - apê - a!
чей за - ри - от ве - ка а - - - лой!
meer der ew' - - gen Mor - gen - rö - - - te.

p *pp*

mf *p* *p*

"JIBNEH"

Kunst-, Musik- und Buchverlag
Jerusalem
Zweigniederlassung Berlin

Musik-Abteilung

N.B. Sämtliche Werke für Gesang (außer No. 1, 6, 7, 8, 10)
sind hebräisch, russisch und deutsch erschienen

ACHRON, JOSEPH

- 27) Zu dir führt mein Wandern (Fichmann) Op. 52 No. 1
28) „Canzonetta“ (Licht so träumend) (A. Ben-Jzchak). Op. 52 No. 2
29) Wie einsam wurde ich (Frischmann) Op. 53 No. 1
30) Das Täubchen flog vorüber (J. Kagan). Op. 53 No. 2
31) Freund in Ferne (Karny). Op. 53 No. 3
32) Der letzte Samariter (Schimonowitz). Op. 54 (Singstimme und Orchester oder Klavier)
33) „Mohne“ (Schneur). Op. 55 (Singstimme und Orchester oder Klavier)
34) „Canzonetta“. Op. 52 No. 2. Bearbeitung für Violine (oder Cello) und Klavier

ALMAN, S.

- 25) Pilpul
26) { Verzweiflung
Die Zeit des Singens ist gekommen } (Für Klavier)

ENGEL, JULIUS

Drei Volkslieder von Bjalik:

- 1) 1. Minhag Chadasch ba limdina
2) 2. Tavass sehavi
3) 3. Ahat staim
4) Die Wand (Scheinmann)
5) Kinderlieder-Album. No. 1-9 auf Texte verschiedener Autoren
13) Prophet Jesekiel (Kapitel 37)
15) Adir bimlucha (Pessahlied)
12) Adagio Misterioso. Für Violine, Cello, Harfe (oder Klavier), Orgel (oder Harmonium). Op. 22
14) Sommernacht (Kaznelsohn). Duett für 2 Stimmen und Klavier

GNESSIN, MICHAEL

- 9) Lied des wandernden Ritters. Für Cello (oder Violine) und Klavier

Drei hebräische Lieder zu Texten russischer Dichter

- 20) 1. Das Grabmal Rahels (Bunin). Op. 32 No. 1
21) 2. Das einzige Gut (Maykoff). Op. 32 No. 2
22) 3. Die lockigen Haare Dein (Tschurilin). Op. 32 No. 3
24) „Ora“ (Tänze Galiläischer Arbeiter). Für Klavier zu 4 Händen. Op. 35

KREIN, ALEXANDER

5 Ghazelen (A. Etross)

- 6) 1. Boker teireni. Op. 31 No. 1
7) 2. Dal panim. Op. 31 No. 2
16) 3. Der Rose rot preist Dichtersang. Op. 31 No. 3
17) 4. Abend kam ... Op. 31 No. 4
18) 5. Im Morgengrauen. Op. 31 No. 5
8) Rakimmeroch panajich (Jaffe) Op. 29 No. 1
19) Die Seele strahlt ... (Jaffe). Op. 29 No. 2

LEWIN, MICHAEL

- 35) Elegi für Streichorchester. Bearbeitung für Streichquartett und Klavier. Op. 4

MILNER, MICHAEL

- 10) Psalm 13 (Ad ana Adonay) (Für Stimme und Klavier)
23) An den Vogel (Bjalik)
11) „Agada“ (Für Klavier)

„יבנה“

בית הוצאה לדברי אמנות, מוסיקה וספרות
ירושלים
סניף ברלין

המחלקה המוסיקלית

הקטגוריות למנגינות (מלבד 1, 6, 7, 8, 10) באים בעברית, רוסית וגרמנית

אחרון, יוסף

- 27) יום יום אני הולך למעונך (פיכמן) Op. 52 No. 1
28) „Canzonetta“ אורות חולמים (א. בן יצחק) Op. 52 No. 2
29) עם חלומי ... (פרישמן) Op. 53 No. 1
30) על פני חלפה יונה (י. כהן) Op. 53 No. 2
31) רע ממרחק (י. קרני) Op. 53 No. 3
32) השומרוני האחרון (ד. שמעוניביץ) בשביל קול בלויית תזמורת או פסנתר Op. 54
33) פרגים (שניאור) בשביל קול בלויית תזמורת או פסנתר Op. 55
34) „Canzonetta“ מעובד בשביל כנור (או צילן) ופסנתר. Op. 52 No. 2

אלמן, שמואל

- 25) פלפול
26) { יאוש
עת הזמיר הגיע }

אנגל, יואל

- שלש מנגינות לשירי עם של ביאליק:
1) 1. מנהג חדש בא למדינה
2) 2. טוס זהבי
3) 3. אחת שחיים
4) 4. הכתל (די וואנד) שינמן
5) 5. אלבום של שירי ילדים (תשעה שירים ממחברים שונים)
13) מיחזקאל הנביא (פרק לז)
15) אדיר במלוכה (זמר לפסח)
12) Adagio Misterioso בשביל כנור, צילן, נבל (פסנתר) עוגב (הרמוניום) Op. 22
14) ליל קיץ (י. קצנלסון) דואט בשביל שני קולות ופסנתר

גנסיין, מיכאל

- 9) שירת אביר נודד. בשביל צילן (או כנור) ופסנתר
שלש מנגינות עבריות לשירי משוררים רוסים:
20) 1. קבר רחל (בונין) Op. 32 No. 1
21) 2. אשרי האיש (מיקוב) Op. 32 No. 2
22) 3. על רכס פניה לה (צורילין) Op. 32 No. 3
24) „אורה“ (רקודי הפועלים בגליל) וריציות בשביל הפסנתר בארבע ידים Op. 35

קריין, אלכסנדר

- חמשה גזלים (א. אפרת):
6) 1. בקר תעירני Op. 31 No. 1
7) 2. דל פנים Op. 31 No. 2
16) 3. על אודם ורדים Op. 31 No. 3
17) 4. בערוב היום Op. 31 No. 4
18) 5. עם שחר ... Op. 31 No. 5
8) רכים מרוד פניך (ל. יפה) Op. 29 No. 1
19) בנשמתו בוער דביר קודש (ל. יפה) Op. 29 No. 2

לוי, מיכאל

- 35) אלגיה
בשביל תזמורת נימית, מעובד בשביל קורטט נימי ופסנתר. Op. 4

מילנר, מ.

- 10) עד אנה אדוני (תהלים יג) לקול
23) אל הצפור (ביאליק) ופסנתר
11) „אגדה“ בשביל פסנתר

„JIBNEH“, Kunst-, Musik- und Buchverlag, BERLIN-GRUNEWALD

Caspar-Theyß-Straße 18